
«ПРОСКИНИТАРИЙ СВЯТОЙ ГОРЫ АФОН» ИОАННА КОМНИНА МОЛИВДА В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ ИЕРОДИАКОНА ДАМАСКИНА (1701 г.)¹

Евгения Куйкина

Ключевые слова: Молдовлахия, Снаговская типография, Антим Иверяну, Святая гора Афон, Иоанн Комнин, Проскинитарий.

Осмысление Афона как культурного центра, тесно связанного с миром *Slavia Orthodoxa*, до недавнего времени было представлено преимущественно записями пилигримов, работами философов, беллетристов и мистиков. Выразителями образа Афона в литературе XVIII-XX вв. стали Василий Григорович-Барский, Паисий Величковский с учениками и последователями, Константин Леонтьев, Борис Зайцев. И этот образ не вполне достоверен в применении к историческому прошлому, он очень эмоционален и несет на себе глубокий отпечаток современности (Коляда 2015, 100-119).¹

Есть, однако, малоизвестное сочинение, которое смело может быть отнесено к числу самобытных памятников, посвященных описанию Святогорских монастырей². Текст относится к концу XVII века и принадлежит перу константинопольского вельможи Иоанна Комнина Моливда (1657-1719) (Προσκυνητάριον 1701), в монашестве известного под именем Иерофея, митрополита Дристрского³ (Pantos 2007). «Проскинитарий Святой Горы Афон» – обоюдоострый меч, одинаково значимый как для истории Афона, так и истории Унговлахии. Произведение, которому посвящена данная статья, представляет собой один из редких текстов, история которого актуальна и для современной Молдавии, и для современной России. Оно соединяет в себе душевные устрем-

ления нескольких величественных фигур, стоявших у истоков его появления – греческого вельможи, валашского господаря и грузинского изографа Антима Иверяну⁴. Не менее важна история появления славянского текста данного сочинения, выполненного иеродиаконом Чудова монастыря в Москве Дамаскиным⁵. Выходу «Проскинитария Святой Горы Афон» способствовали выдающиеся личности второй половины XVII в. – «игемон всея Угро-Влахии Иоанн Константин Бассараб» – Валашский господарь Константин Брынковяну⁶, чья благотворительность, ктиторовство и мученическая кончина снискали уважение и поклонение потомков; создатель греческого текста «Проскинитария» – доктор Унгро-Влахийского игемона Иоанн Комнин Моливд, будущий митрополит Дристрский – книжник и вероятный потомок династии Комниных; Антим Иверяну (ок. 1650-1716) – сщмч. Румынской Православной Церкви (пам. 27 сент.), митрополит Унгро-Влахийский (1708-1716), печатник, художник, церковный и политический деятель Валахии, основатель типографии в Снагове и Тырговиште (Семёнова 2001, 488-489; Stempel 1997, 120, прим. 63). И, на-

¹ Работа написана в рамках научного исследования по проекту РГНФ №14-64-01003 «Наследие восточнохристианских иерархов в Москве. «Хрисмологион» Николая Спафария: история текста».

² Восемь греческих описаний опубликованы (ППС 1903).

³ Ἰωάννης Κομνηνός Μολυβδος, Ἰωάννης-Ἱερόθεος Κομνηνός μητροπολίτης Δριύστρας.

⁴ Все 64 книги, изданные в Валахии в 1691-1716 гг., связаны с именем Антима Иверяну. Из типографий Бухареста, Снагова, Рымнику-Вылчи, Тырговиште вышли в свет издания на румынском, греческом, церковнославянском, сербском языках, в том числе светские произведения (русская «Грамматика» Мелетия Смотрицкого; 1697). «Эти книги отличались прекрасным оформлением и высокой полиграфической культурой, что свидетельствовало о многогранном таланте Антима Иверяну как художника... Благодаря деятельности Антима Иверяну Валахия на рубеже XVII-XVIII вв. превратилась в важный культурный центр, снабжавший разные страны книгами» (Семёнова 2001, 488-489).

⁵ Историография, посвященная иеродиакону Дамаскину, русскому книжнику второй половины XVII - начала XVIII века, совершившему путешествие на Афон и сравнившего его с Соловецким архипелагом, отражена в издании (Исаченко 2015).

⁶ О мученическом подвиге Константина Кантакузино см.: <https://bucovinaprofunda.wordpress.com/category/brancovenii/>.

конец, Чудовский иеродиакон Дамаскин, который завершил русский перевод данного сочинения к 1703 году. Когда и при каких обстоятельствах пересеклись пути всех упомянутых лиц, мы можем только догадываться, учитывая, что путешествие иеродиакона Дамаскина на Афон состоялось в 80-90-е гг. XVII века, о чем известно в связи с изучением его замечательного «сказания» об Афонской Горе.

Важно отметить, что перевод Дамаскина соседствует в рукописи Ярославского историко-художественного музея-заповедника (ЯИХМЗ), ранее принадлежавшей Ярославскому Архиерейскому Дому, с оригинальным его сочинением, посвященным сравнению Соловецкого монастыря и Афона (Исаченко 2016, 316-333).

Первая статья: «Проскинитарий св. горы Афонския... Списася и напечатася при тишайшей державе благочестивейшаго, пресветлейшаго Господаря и Игемона всея Угровлахии, Господина, Господина Иоанна Константина Вассарава⁷ Воеводы. Обетовася же (посвящена) преосвященнейшему митрополиту угровлахийскому, господину, господину Феодосию. Тщанием и трудом изящнейшаго доктора, господина Иоанна Комнина»⁸.

Вторая статья: «Краткое повествование, чем разнствует Святая Гора Афон от нашего Соловецкого монастыря, и чем разнствуют монастыри Святой Горы от обителя Соловецкой» иеродиакона Чудова монастыря Дамаскина⁹.

Логично предположить, что «афонские» статьи каким-то образом связаны – рисунки могли быть включены в греческое издание, готовившееся в пограничной зоне *Slavia Orthodoxa* / *Slavia Romana* — во владениях «игемона всея Угровлахии Иоанна Константина Вассараба Воеводы».

Летом 2015 года в книжной коллекции Ростовского и Ярославского архиепископа Арсения (Верещагина; 1736-1799) был обнаружен ред-

кий экземпляр «Проскинитария Святой горы Афонской» Иоанна Комнина 1701 г., что, с одной стороны, заставило нас предположить, что рукопись из Ярославского историко-художественного музея-заповедника под №15357 также принадлежала этому просвещенному иерарху (Куйкина, Пяттоева, Исаченко 2015, 119-125; Колбасова 2002). С другой, это позволило связать помещенные в издании иллюстрации с именем иеромонаха Дамаскина. Ранее, из переписки иеродиакона с новгородским митрополитом Иовом, было известно, что, совершая свое паломничество, Дамаскин делал рисунки, и они были представлены митрополиту. Однако местонахождение рисунков известно не было. Блуждающий мираж этих зарисовок не давал покоя всем, кто обращался к творчеству русского путешественника как в XIX веке, так и в XXI. Перед исследователями вставал вопрос, какими были эти рисунки, что они собой представляли – нераскрашенные графические изображения? Являлись ли они зарисовками к собственным путевым заметкам иеродиакона Дамаскина или это были какие-то другие иллюстрации?

В обнаруженном издании 1701 г. присутствуют два рисунка с изображениями Святой Горы Афон с северной и южной сторон. Есть все основания полагать, что эти рисунки принадлежат иеродиакону Дамаскину, они выполнены на одном листе, с двух его сторон, пером, с мельчайшими подробностями («скиты и трапезы»), деревьями и колокольнями. Лист приплетен к изданию между листами 23-25, то есть по счету он 24-й. Рисунки расположены вдоль, поэтому вклеенный лист наполовину подвернут внутрь.

Если наша гипотеза подтвердится, можно будет говорить о личном знакомстве русского книжника с греческим ученым и об их возможном сотрудничестве в составлении описания афонских монастырей. Известно, что иеродиакон Дамаскин паломничал на Афон в одно и то же, примерно, время, что и Иоанн Комнин Моливд, но также известно, что Комнин в 1692-1694 г. находился в Москве (Pantos 2007, 48). Кроме того, в тексте присутствует фраза, указывающая на присутствие Дамаскина в Валахии. Описывая плоды каштана, он пишет, где он видел эти плоды ранее: «*яко мы видехом во Влахии, на торгу продают его*

⁷То есть Вассараба. В текстах, принадлежащих еллино-соловецкой школе, часто такие слова как Библия, библиотека передавались с заменой написания б → в, согласно греческой традиции Вивлия, вивлифика. См., например, рукопись Синод. собр. ГИМ под №373, содержащую автографы Дамаскина.

⁸ЯИХМЗ, №15357, лл. 59-137 об.

⁹ЯИХМЗ, №15357, лл. 138-166, 90-е гг. XVII в.

весом не дешево» (л. 412 об., цит. по рукописи РГБ, Муз. собр. №3058, лл. 403-435, 1731 г.). Следовательно, пути книжников могли пересечься в Снагове, под Бухарестом.

Статья дополняет наши знания важными сведениями о Валашском господаре Константине Брынковяну, имя которого в славянском переводе ярославского списка часто представлено в искаженном виде, что свидетельствует о более позднем происхождении списка по отношению к автографу. Известно, что ярославская рукопись принадлежала известному книжнику XVII в. Палладию Роговскому. «Игумен Палладий Роговский (ученик Лихудов), – пишет архим. Леонид (Кавелин), – по возвращении из заграничного путешествия в Москву в 1698 году, очистив себя от подозрения в унии¹⁰, был первым ректором славяно-греко-латинской академии, управлял Заиконоспасским монастырем с 1701 по 1703 год, в коем и скончался. Судя по тому, что поучения, заключающиеся в первой статье сего Сборника, исполнены ссылками преимущественно на писателей западной (латинской) церкви, можно с уверенностью сказать, что как сии поучения, так и весь этот Сборник принадлежит тому же игумену Палладию и писан им во время его игуменства в Заиконоспасском монастыре, между 1701 и 1703 годами, и если частями, то во всяком случае начат не ранее 1698 года (его возвращения из-за границы в Москву), а окончен в 1703 году» (Леонид 1883, IX).

В каких землях «сказание» иеродиакона Дамаскина соединилось с оригинальными и переводными статьями Палладия, сейчас сказать трудно. Архим. Леонид допускает появление отдельных статей сборника ранее 1701-1703 гг., но всё-таки привязывает датировку «Сказания» Дамаскина к дате игуменства Палладия.

Так, в ярославском сборнике мы имеем дело со статьями Дамаскина, одна из которых («Проскинитарий») переписана, по-видимому, Палладием Роговским, ибо подписанная его именем четвертая статья сборника демонстрирует тот же почерк, а она является несомненным автографом писателя.

Предполагаемая серия наших публикаций будет касаться «темных» мест славянского перевода «Проскинитария». В данной статье мы обратимся к стихотворному *славословию*, которого нет в славянском тексте, и сделаем уточнения относительно нескольких текстовых искажений, которые следует признать ошибками писца.

«Господин Иоанн Константин Вассарава воевода врагкован»

Яркий представитель династии Кантакузинов, великий логофет Унгровлахии, Константин Брынковяну взшел на престол осенью 1688 года после скоропостижной кончины Константина Щербана Кантакузина (дяди по крови), с именем которого были связаны известные шаги в направлении сближения с Россией. Константин Брынковяну был ценителем книжности и покровителем церковного искусства, ктитором афонских и молдавляхийских монастырей, находился в непрерывном контакте с русским правительством, добиваясь сюзеренитета России. Осенью 1688 года вышла в свет Библия на румынском языке (так называемая Библия Щербана 1688 г. – кириллическое издание на румынском языке в переводе Николая Спафария)¹¹. Выход издания удивительным образом совпал с началом правления Константина Брынковяну. Константин Щербан скончался в сентябре 1688 г., а тираж книги вышел в ноябре этого же года, став подарком новому правителю к его «инаугурации». Национальная Библия, таким образом, осветила эпоху правления Брынковяну (1688-1714) уже в самом начале, предопределив, может быть, в какой-то степени финал великого правителя – мученическую кончину с четырьмя сыновьями в Стамбуле на переговорах с турецким правительством.

Имя валашского правителя вынесено в *славословие*, читающееся на обороте титульного листа печатного издания «Προσκυνητᾶριον τοῦ ἁγίου ὄρου τοῦ Ἄθωνος...» – сразу под гербом династии Кантакузинов: Φαίδιμος ἐκ προγόνων Κωνσταντῖνος Βασαράμλα Κοίρανος ὑΓγροβλάχων, οὗς διέλει μακάρως Χριστὸν ἔχων ἐλίκουρον ἐῆς βιοτῆς ἰδ' ἐλόλτην Πρεσβείας κλει

¹⁰ Его исповедь в Синод. библиотеке № 550, в 4 долю на 45 листах. Пока данную рукопись обнаружить не удалось.

¹¹ Экземпляр этого ценного издания хранится в Российской государственной библиотеке (Москва).

τῆς Θεοτόκου Μαρίας (Προσκυητάριον 1701, 2).

Этого текста в славянском переводе ярославского списка нет, поэтому мы приводим этот перевод дословно: «Славный из старейших Константин Басараб / Повелитель Унговлахийцев, которыми правит счастливо, / Христа имея помощника своей жизни и зрителя, славит / Предстательство Богородицы Марии».

Перевод всего остального текста, сделанный чудовским иеродиаконом Дамаскиным, читается в упомянутой нами рукописи ЯИХМЗ под №15357 на лл. 59-137 об. Он сохранился в единственном известном сегодня списке¹². На титульном листе выведено «Описание Святыя горы Афон». Запись на л. 59 гласит: «Списаня и напечатаня при тишайшей державе благочестивейшаго и высочайшаго господаря и игемона всея Унговлахии господина господина Ионна Константина Вассарава воеводы обетованя же преосвященнейшему митрополиту унговлахийскому господину господину Феодосию тщанием и трудами изящнейшаго доктора господина Иоанна Комнина.// Да дается туне (в дар) благочестивым душевнаго его ради спасения» (Προσκυητάριον 1701, с. 1, титул).

Далее следует *посвящение*, адресованное главе митрополии – господину Феодосию (от имени Иоанна Комнина Моливда), и его же *короткое предисловие*: «Преосвященнейшему и Богом избранному митрополиту святейшия митрополии Унговлахийския и экзарху плагинов¹³ Господину, Господину Феодосию, благоговейнейшему моему о Христе отцу и владыце, благоговейное поклонение» (л. 60). Заканчивается это предисловие записью: «Приими убо сию ваше преосвященство отчески же и благоговейно, не ко умалению приносящаго, но к достоинству благоговейных, о них же повествует (л. 62) монастырех, и к моему о вашем преосвященстве благоразумное и

благоговейное взирающее усердию, воздающее мне священныя своя к Богу молитвы же и благословение. В Букуресте 1701, майа. Вашего Богоизбранного преосвященства благоговейный и во всех Иоанн Комнин, доктор».

За этим следует *второе предисловие* Иоанна Комнина, которое имеет заголовок «К любящему тишину читателю». Оно начинается словами: «Наземный рай аще хочешь получить, поиди на Святую гору, и имашь ся удивити» (л. 62 об.).

На л. 67 об. славянского перевода вновь упоминается имя Константина Брынковяну в несколько странной форме: «господина Иоанна Константина Вассарава¹⁴ воеводы *вражкована*». Говорится о ктиторийской деятельности, которой славился род Вассарабов: «Понеже пресветлость его явися в настоящая времена велий предстатель и помощник тоя же Горы, яко же и иных премногих церквей и монастырей. Помогая оным присно // милостынями богатоदारоватыми, и возвращая оныя в величество зданиями великолепными же и потребными, и украшающа оныя украшениями мощей святых многоценными...в память вечную его высокости, в похвалу же и славу великоявнейшаго рода древнейших Вассарабов, и здателей святыя и Богохранимыя сея горы Афонския, пресветлых, сиречь, прародителей его высокости»¹⁵.

Обращает на себя внимание выражение «воевода вражкован», в котором, благодаря первоисточнику, можно увидеть искажение греческого Βραυκοβάνου: κυρίου Ιωάννου Κωνσταντίνου Βασσαράβα Βοεβόνδα τοῦ Βραυκοβάνου (Προσκυητάριον 1701, 16). В этой нелепой ошибке содержится, между тем, исключительно важная информация, касающаяся времени появления оригинала греческого текста – не ранее 1688 года, времени вступления на престол Константина Брынковяну.

Таким образом рассматриваемый текст переносит нас в эпоху валашского господаря Константина Брынковяну, богатую поворотными событиями – принятием в русское подданство

¹² Русским читателям XIX в. текст был известен по публикации архим. Леонида (Кавелина) 1883 г., но эта публикация полна неточностей, поскольку повторяет ошибки писавшего.

¹³ Плагинов (греч. πλαγινών, род. п. мн. ч. от πλαγινός (πλαῖνός), боковой, рядом лежащий, прилегающий, соседний; ср. лат. plaga, ае, страна, область, округ). Буквально означает: «экзарху сопредельных областей Феодосию».

¹⁴ В греческой огласовке через написание греческой β («беты») имя династии правителей княжества Валахия передано как Вассарава, что соответствует греч. Βασσαράβας (рум. Basarabilor) – Басараб, Басарабы.

¹⁵ ЯИХМЗ, №15357, лл. 67об. - л. 68.

Запорожского Войска, переговорами о присоединении Молдо-Влахии к России, активностью в продвижении идеи возрождения греческой государственности. В ряду наиболее значимых фигур в «еллино-словенском» политическом и культурном диалоге второй половины XVII века возвышается личность валашского господаря, имя которого присутствует на первых листах «Проскинитария» Иоанна Комнина Моливда.

Настоящая статья, таким образом, предоставляет в руки исследователей дополнительные сведения к биографиям русского и греческого авторов и тем самым представляет ценность для истории как русского, так и новогреческого духовного просвещения и культуры конца XVII - начала XVIII вв. Прояснение отдельных чтений славянского перевода («темных мест») стало возможным после обретения летом 2015 года редкого издания Снаговской типографии.

Библиография

- Pantos 2007:** D. Pantos, Ιωάννης-Γερόθεος Κομνηνός μητροπολίτης Δρύστρας (1657-1719): βίος - εκκλησιαστική δράση - συγγραφικό έργο (in Greek). National and Kapodistrian University of Athens. 2007 doi:10.12681/eadd/22408.
- Προσκυνητάριον 1701:** Προσκυνητάριον τοῦ ἁγίου ὄρους τοῦ Ἄθωνος. Συγγραφὲν μὲν καὶ τυπωθὲν, ἐπὶ τῆς γαληνοτάτης ἡγεμονίας τοῦ εὐσεβεστάτου ἐκλαμπροτάτου καὶ ὑψηλοτάτου Αὐθέντου καὶ ἡγεμόνος πάσης Οὐγγροβλαχίας κυρίου κυρίου Ἰωάννου Κωνσταντίνου Βασσαράβα Βοεβόνδα. Ἀφιερωθὲν δὲ, τῷ πανιερωτάτῳ Μητροπολίτῃ Οὐγγροβλαχίας κυρίῳ κυρίῳ Θεοδοσίῳ. Σλουδῆ καὶ δαπάνῃ τοῦ ἐξοχωτάτου ἱατροῦ κυρίου Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ. Ἴνα δίδωται χάρισμα τοῖς εὐσεβέσι διὰ ψυχικὴν αὐτοῦ σωτηρίαν. Τύπος Ἀνθίμου Ἱερομονάχου τοῦ ἐξ Ἰβηρίας. Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγώβου. ,αφα' (1701) [Бухарест, 1701].
- Strempel 1997:** G. Strempel, Antim Ivireanul (București: Ed. Academiei Române 1997).
- Исаченко 2015:** Т.А. Исаченко, «Краткое повествование, чем разнствует Святая Гора Афон от нашего Соловецкого монастыря, и чем разнствуют монастыри Святой Горы от обители Соловецкой» иеродиакона Чудова монастыря Дамаскина (†1705). Из афонского дневника иконописца Анатолия Морозова (1998-1999): приложение / подгот. Т.А. Исаченко; Рос. гос. б-ка (Москва: РФК Имидж Лаб 2015).
- Исаченко 2016:** Т.А. Исаченко, Посещение Святой Горы Афон чудовским иеродиаконем Дамаскином и его забытое «сказание» о святынях Афона и Руси. «Афон и славянский мир». Сборник докладов III Международной конференции (Киев, 21-23 мая 2015 г.) (Санкт-Петербург 2015), 316-333.
- Колбасова 2002:** Т.В. Колбасова, Иконография архиепископа Ростовского и Ярославского Арсения (Верещагина) <http://www1.rostmuseum.ru/publication/historyCulture/2002/kolbasova01.html>(2002)
- Коляда 2015:** Е.И. Коляда, Сравнение святой Афонской Горы с Соловецким монастырем / на основании письменных свидетельств XX-XXI вв. В: Т.А. Исаченко, Чудовской иеродиакон Дамаскин и его «Краткое повествование о Святой Афонской горе и о Соловецком монастыре» (Москва 2014), 29-46.
- Куйкина, Пяттоева, Исаченко 2015:** Е.С. Куйкина, И.Т. Пяттоева, Т.А. Исаченко, Редкое издание Снаговской типографии Антима Иверяну с рисунками Афонской горы в собрании книг Ростовского Архиепископа Арсения (Верещагина). Сборник статей и материалов всероссийской научной конференции с международным участием (Барнаул 2015), 119-125.
- Леонид 1883:** Леонид (Кавелин), архим., Афонская гора и Соловецкий монастырь: Труды чудовского иеродиакона Дамаскина (1701-1706) (Санкт-Петербург 1883), (ПДПИ, вып. 43), III-X.
- ППС 1903:** Православный палестинский сборник, том XIX, вып. 2 (Санкт-Петербург 1903) <https://books.google.ru/books?id=pyf4VQAAQBAJ&pg=PA128&lpg=PA128&dq>.
- Семёнова 2001:** Л.Е. Семёнова, Антим Иверяну. В: Православная энциклопедия, т. 2 (Москва 2001), 488-489.
- Ястребов 2014:** А.О. Ястребов, Венецианский след в жизненном пути Палладия Роговского. В: Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. I: Богословие. Философия, вып. 4 (Москва 2014), 9-28.

Proschinitarul Sfântului Munte Athos de Ioan Comnenul Molivda în traducerea slavonă a ierodiaconului Damaschin (1701)

Cuvinte-cheie: Moldovlahia, tipografia de la Snagov, Antim Ivireanul, Muntele Athos, Ioan Comnenul, Proschinitar.

Rezumat: Articolul se referă la o lucrare mai puțin cunoscută, dedicată descrierii mănăstirilor de pe Muntele Athos – *Proschinitarul Sfântului Munte Athos*. La apariția ei au contribuit personalități marcante din a doua jumătate a

sec. XVII: domnitorul Munteniei Constantin Brâncoveanu, alcătuitorul textului *Proschinitarul*-ui în limba greacă – Ioan Comnenul Molivda, cărturar și posibil descendent al dinastiei Comnenilor; Antim Ivireanul, tipograf, gravor, personalitate religioasă și politică a Munteniei, fondatorul tipografiilor în Snagov și Târgoviște. De asemenea, este elucidată istoria apariției traducerii acestei lucrări în limba slavonă, realizată de ierodiaconul Damaschin de la mănăstirea Ciudov din Moscova, în anul 1701.

“Proskynitarion of the Holy Mountain Athos” by John Komnenos Molivd in Slavonic translation by hierodeacon Damaskin (1701)

Keywords: Principalities of Moldavia and Wallachia, Snagov Printing House, Anthim the Iberian, Mount Athos, John Komnenos, Proskynitarion.

Abstract: This article focuses on the little-known work devoted to the description of the Athos monasteries – “Proskynitarion of the Holy Mountain Athos”. This work was published due to outstanding personalities of the second half of the 17th century: Prince of Wallachia Constantin Brâncoveanu, the author of the Greek text of the “Proskynitarion” – John Komnenos Molivd, a scribe and probable descendant of the Comnenus dynasty, and Anthim the Iberian – known educator and Metropolitan of Wallachia, painter, the founder of the printing press in Snagov and Targoviște. Equally important is the history of the emergence of the Slavic text of the “Proskynitarion” performed by the hierodeacon of the Chudov Monastery in Moscow Damaskin in 1701.

15.02.2016

Евгения Куйкина, Петрозаводский государственный университет, пр-т Ленина, 33, 185910, Петрозаводск, Республика Карелия, Россия, e-mail: egene@list.ru